





**ZO TAWNG - 1**  
**PAWL KHAT ZIRLAIBU**  
**CLASS -I**

**(KUKI - MIZO Text Book)**



**DIRECTORATE OF KOK-BOROK & OTHER  
MINORITY LANGUAGES  
&  
SCERT  
DEPARTMENT OF SCHOOL EDUCATION  
TRIPURA**

**©S.C.E.R.T., Department of School Education**

**CHHUT VAWI KHATNA December 2015**

**Text Book Preparation : Directorate of Kok-borok and  
Other Minority Languages  
Agartala, Tripura**

**Buatsaihtu : *H.C Ngurdawla I.S (Retd)***

**CHHUAHTU : S C E R T Department of School Education**

**Printed at :**

## THUHMAHRUAI

He zirlaibu hi naupangte'n zirna kawnga hma an lo sâwn theihna tur leh an tuipui theih ang tura buatsaih a ni a.

Tin, he lehkhabu hi naupangte tan hriatthiam a awlsam zawk theihna turin thu mâwl tê tê hman a ni bawk a. He zirlaibu chhungah hian entirna, hrihfhahna leh a ÷then te chu a lem te nen entir a ni bawk.

He zirlaibu siam chungchangah hian thurâwn pe duh tân pêk theih reng a ni e.

Agartala, Tripura

December 2015

Director

S.C.E.R.T Agartala



## **A CHHUNGA THU AWMTE:**

<b>ZIRLAI</b>	<b>PHEK</b>
1. ṬAWNGṬAINA HLA	9
2. ZIRLAI 2-na	14
3. ZIRLAI 3-na	17
4. MIHRING TAKSA BUNG HRANG HRANG TE	26
5. THUMAL CHHIAR ZIRNA	30
6. HARAWP	34
7. INA RAN VULH CHI TE	37
8. THU PHUAH ZIRNA	41
9. THILTIH SAWINA	43
10. RUALI LEH A SIKUL NAUPANGTE	47
11. LAM	50
12. HUN TE	52
13. LO SUL HMUAH HLA	54
14. PAWNTU HLA	56
15. CHHURBURA THAWNTHU	59



# ZIRLAI - 1

## 1. ṬAWNGṬAINA HLA

*(En lova sawi theih tur)*

### CHAW EI DAWN IN

Aw Lalpa châw leh thil tinreng,  
Min pêk avângin ka lawm e,  
I rawngbâwl turin min pui la,  
Isua Krista hming avângin;  
Amen.



### SIKUL BAN DAWN IN

Sikul ban a hun ta e,  
Zir ka zo, infiam ka zo;  
Tunah kan bâng dawn ta e,  
Lawmthû kan hrih che Lalpa,  
Amen.



## ZAN MUT DAWN IN

Zaninah min vêng la  
Lalpâ kan thil hlauh ata;  
Vântirhkohte'n min vêng rawh se,  
Khua a var leh hma chuan,  
Amen.



Isua'n naupangte a hmangaih.

## KUT SAWIZAWI NAN

1. A ziâk hi pencil in chhui la, chumi hnu ah ziâk ve ang che.

— — — — — — — — — — — —

/ / / / / / / / / /

\ \ \ \ \ \ \ \ \ \

X X X X X X X X X

V V V V V V V V V

) ) ) ) ) ) ) ) ) )

---

C C C C C C C C

U U U U U U U U

O O O O O O O O

# Ziak ve rawh

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# ZIRLAI - 2

1.

*A AW B CH*  
*D E F G NG*  
*H I J K L*  
*M N O P R*  
*S T Ṫ U V*  
*Z*

**2. I thiam hunah ziak ve rawh.**

**(a)** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**(b)** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3.

*a aw b ch d e f g ng h  
i j k l m n o p r s  
t ṭ u v z*

4. I thiam hunah ziaak ve rawh.

(a)

---

---

---

(b)

---

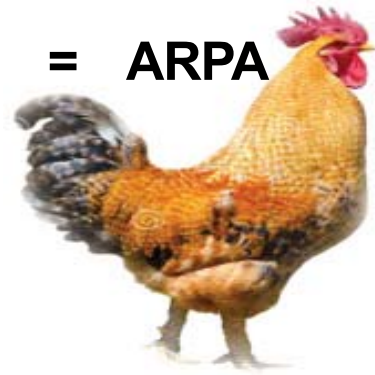
---

---

# ZIRLAI - 3

1.

A - **A** **R** **P** **A** = ARPA



AW - **A****W** **L** **E** = AWLE



B - **B** **A****W** **N****G** = BAWNG



CH - **CH** **E** **M** = CHEM



D - **D** **A** **R** DAR



E - **E** **M** = EM



F - **F** **I** **A** **N** = FIAN



G - **G** **R** **E** **P** = GREP



NG - **NG** **U** **N** = NGUN



H - **H** **A** = HA



I - **I** **N** = IN



J - **J** **I** **P** = JIP



K - **K** **E** **L** = KEL



L - **L** **A** **W** **I** = LAWI



M - **M** **A** **I** = MAI



N - **N** **O** = NO



O - =

P - **P** **A** **NG** **P** **A** **R**

= PANGPAR



R - **R** **U** **L** = RUL



S - **S** **A** **I** = SAI



T - **T** **H** **I** **NG** = THING



ʔ - **T** **H** **I** = ʔHI



u - **U** **I** = UI



v - **V** **A** **W** **K** = VAWK



Z - Z A W N G = ZAWNG



2. A in mil in thai zawm rawh.

CHEM



NO



VAWK



ZAWNG

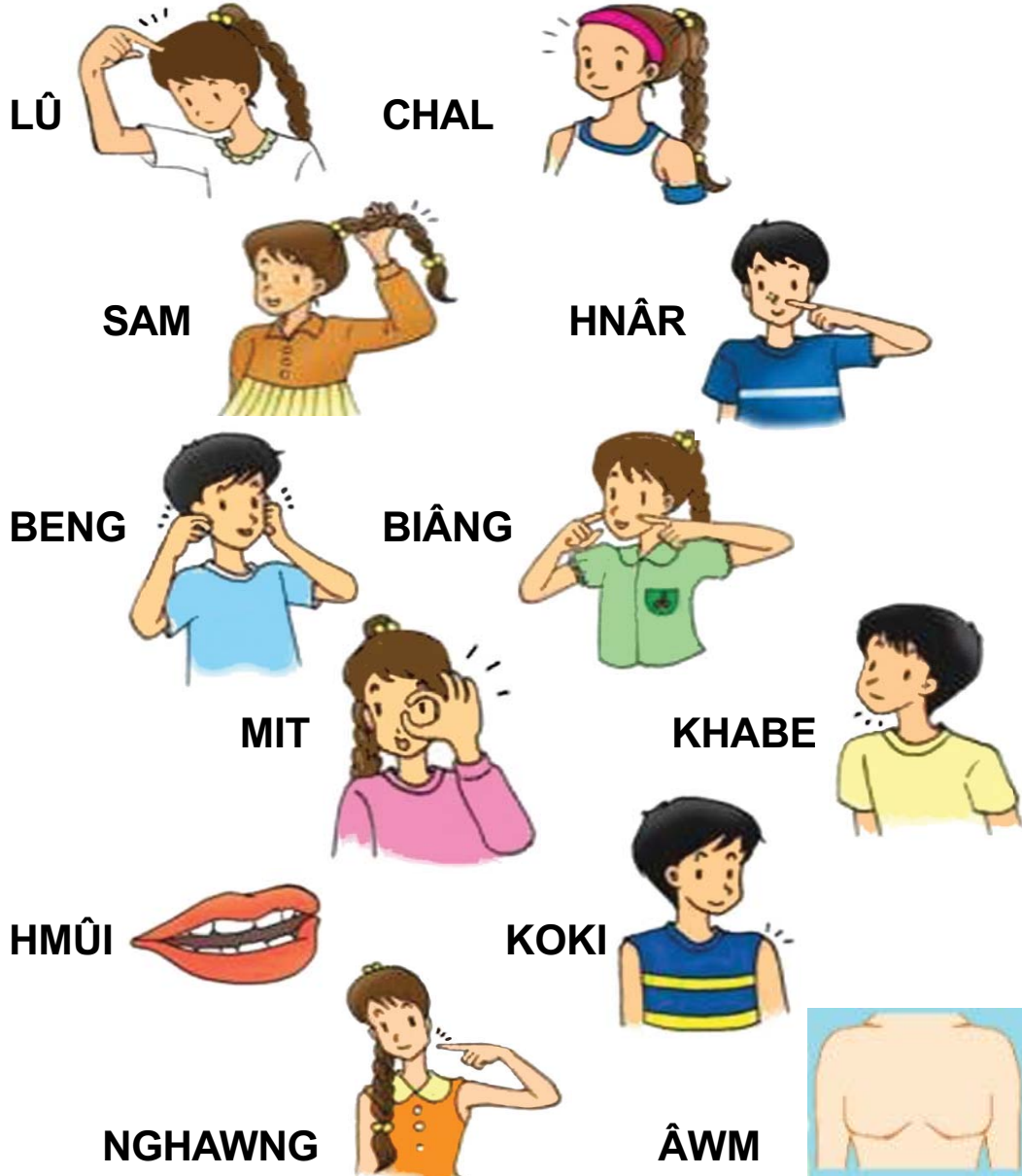


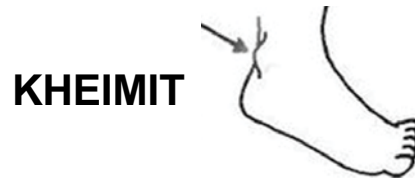
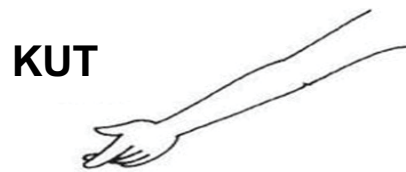
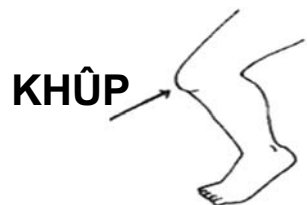
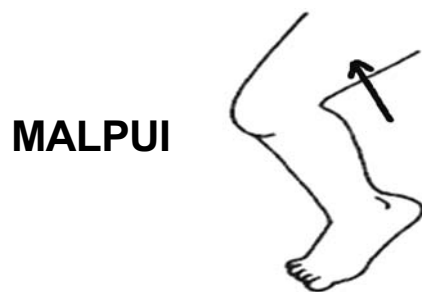
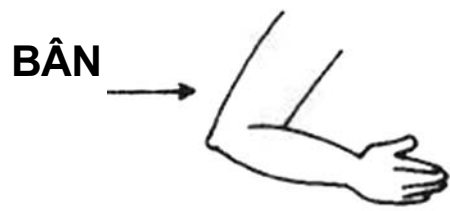
RÛL



# ZIRLAI - 4

## 1. Mihring taksa bung hrang hrang te:-





## 2.A lem nena inhmeh thaizawm rawh.

**BENG**



**MIT**



**KE**



**BÂN**



**HNÂR**



**HA**



**LEI**



**3. TAKSA FAINA :-**

*(PHIH, SILFAI, SUFAI, INBUÂL, KHUIH)*

HMAÎ KA **PHIH** ANG

KE KA **SILFAI** ANG

KUT KA **SILFAI** ANG

SAM KA **KHUIH** ANG

KA **INBUÂL** FO ANG

**4. A kar awl dah khat rawh :-**

- a) HMAI KA \_\_\_\_\_ ANG.
- b) KUT KA \_\_\_\_\_ ANG.
- c) SAM KA \_\_\_\_\_ ANG.
- d) KA \_\_\_\_\_ FO ANG.

# ZIRLAI - 5

## 1. Thumal chhiar zirna :-

**A a**

Ka pa fa ka ni.

Ka pa ka ha a nâ.

Ka ta ka la.

Arsâ ka ei.

**AW aw**

Saw saw awle a ni.

Saw saw vawk a ni.

Bâwng leh lawi an lo haw.

Châw an zawng.

**E e**

A ke a te.

A em a pe.

Ka pe a che.

Kel a be.

**I i**

I pi in a ni.

I ni in a ni.

I pi mit a mim.

I ni thi a ni.

**O o**

Ka ko lo.

Ka lo kal lo.

In lo a ni lo.

Ka lo kal thei lo.

Ka ko fo.

Ka zo lo.

**U u**

Fu ka pu.

Ngun ka bun.

Rul ka hmu.

Ui ka um.

## **2. Chhiar tur :-**

Ni a sa.

Âr ka en.

In ka sa.

Nu ka nei.

Pa ka nei.

Pi ka nei.

Pu ka nei.

U ka nei.

Nau ka nei.

Fu ka fep.

Lo a vat.

Hlo an thlo.

Naupang ka ni.

Sikul ka kal thin.

Nula ka nilo.

Tlangval ka nilo.

Puitling ka nilo.

3. I duhzawng angin chei rawh :-



4. A lem entawn in ziak rawh :-



**MAI**



**NO**

# ZIRLAI - 6

## 1. Kutziak hawrawp lian :-

A	AW	B	CH	D
E	F	G	NG	H
I	J	K	L	M
N	O	P	R	S
T	Ṭ	U	V	Z

(a)

A	AW	B	CH	D
<hr/>				
E	F	G	NG	H
<hr/>				
I	J	K	L	M
<hr/>				
N	O	P	R	S
<hr/>				
T	Ṭ	U	V	Z
<hr/>				

**(b)**

---

---

---

---

---

**2. Kutziak hawrawp te :-**

<i>a</i>	<i>aw</i>	<i>b</i>	<i>ch</i>	<i>d</i>
<i>e</i>	<i>f</i>	<i>g</i>	<i>ng</i>	<i>h</i>
<i>i</i>	<i>j</i>	<i>k</i>	<i>l</i>	<i>m</i>
<i>n</i>	<i>o</i>	<i>p</i>	<i>r</i>	<i>s</i>
<i>t</i>	<i>t</i>	<i>u</i>	<i>v</i>	<i>z</i>

**(a)**

*a*      *aw*      *b*      *ch*      *d*  
-----  
*e*      *f*      *g*      *ng*      *h*  
-----  
*i*      *j*      *k*      *l*      *m*  
-----  
*n*      *o*      *p*      *r*      *s*  
-----  
*t*      *t*      *u*      *v*      *z*  
-----

**(b)**

-----  
-----  
-----  
-----  
-----

# ZIRLAI - 7

## 1. Ina vulh chi te :

Khuang, tui, chum, chiri-chiri, ri-teh, mechi-chi

Ar in nei ve em?

Nei e, panga lai kan nei.

Arpui leh arpa kan nei.

Arpa a khuang thei.

Arpui a tui ðhin.

‘Chiri-chiri’ tiin kan ko ðhin.



Vawkpa lianpui kan vulh.

A chaw kan chhum ðhin.

Chaw kan pek dawnin,

‘Riteh-Riteh’ tiin kan ko

ðhin.



Kel pawh kan vulh,  
A be êl êl ðhin.  
A chaw atan hnim kan pe  
ðhin.  
'Me chi-chi' tiin kan ko ðhin.



In ah ui kan vulh bawk.  
Zan ah kan in a veng ðhin.  
Ui in 'bauh-bauh' a ti.  
Ui chu ðhian ðha tak a ni.



2.      *Arpui in Ṭuk Ṭuk a ti,*  
          *Bawng in bu-bu a ti,*  
          *Kel in be-be a ti*  
          *Vawk in nguk-nguk a ti,*  
          *Zawhte in ngiau-ngiau a ti.*

3.      **A awl ah hian kutziak in dahkhat rawh:**

***Tunge ka nih?***

Ṭuk-Ṭuk ka ti \_\_\_\_\_

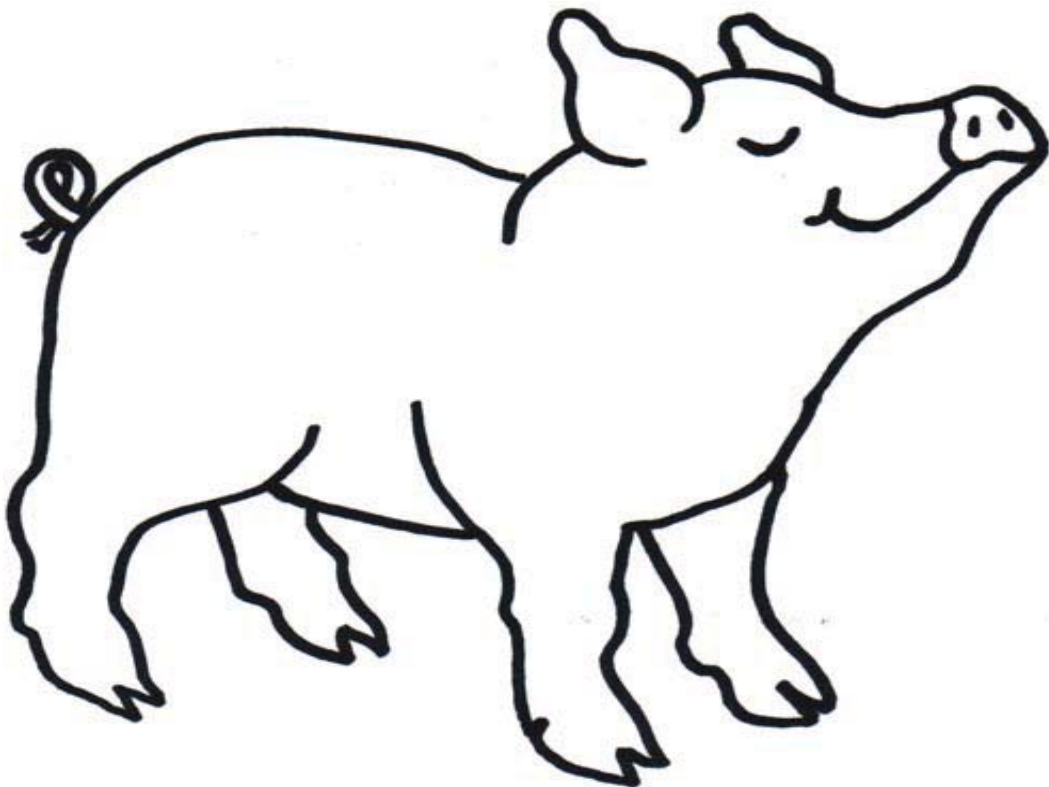
Bu-bu ka ti \_\_\_\_\_

Be-be ka ti \_\_\_\_\_

Nguk-nguk ka ti \_\_\_\_\_

Ngiau-ngiau ka ti \_\_\_\_\_

4. A hnuaia milem hi I duh dan in chei rawh :



# ZIRLAI - 8

## 1. THU PHUAH ZIRNA :

### (a) *Hei hi, Hengte hi, kha kha, khangte kha*

Hei hi kel a ni.                      Hengte hi sazu an ni.  
Kha kha zawhte a ni.      Khangte kha ar an ni.

### (b) *Ni, nilo*

Hei hi vawk a ni.                      Kha kha vawk a nilo.

### (c) *Khi khi, khingte khi, khu khu, khungte khu*

Khi khi thla a ni.  
Khingte khi arsi an ni.  
Van ah an awm. An mawi em em.  
   **Khu khu** tui a ni.  
   **Khungte khu** sangha an ni.  
   Tui ah sangha an awm.

(d) ***Chungah, chhungah, pawnah***

Zawhte chu pher **chungah** a awm.

Ui chu bawm **chhungah** a awm

Lehkhabu chu thingrem **pawnah** a awm.

# ZIRLAI - 9

## 1. THILTIH SAWINA:

*ṭhu, dīng, kal, tlan, kun*

Ka **ṭhu**.

Ka **kal** mēk.

Ka **dīng**.

Ka **tlan** mēk.

**Kun** chungin a kal.

2. Naupang te'n a hriat theih nan a takin tih tir nise.

3. A chhunga thute khi kutziak hawrawp in ziak rawh :

(a) .....

(b) .....

(c) .....

(d) .....

(e) .....

#### 4. *sat, chêk, zai, chan, vua, lai*

Mau ka **sat**.



Thing an **chêk**.

Thing an **zai**.



Sa an chan.



Lei ka lai.



Ui ka vua.

**5. A chungá thu te khi kutziak hawrawp in dah ve rawh:**

(a) .....

(b) .....

(c) .....

(d) .....

(e) .....

(f) .....

## **ZIRLAI - 10**

### **RUALI LEH A SIKUL NAUPANGTE**

*lut, chhuak, tlai, ninhlei, bengchheng, tibuai, vel, buaithlak, inhau, insual, intihnai.*

Naupangte - *Ka pi, chibai!*

Zirtirtu - *In vaiin chibai. Ṭhu rawh u.*

Suaki - *Ka pi, ka lo **lut** thei angem?*

Zirtirtu - *Lo **lut** rawh! I va **tlai** ve?*

Suaki - *Ka pen ka tibo a, ka zawng rei a ni.*

Zirtirtu - *In lehkhabu keu ula, tumah **ninhlei** lovin chhiar rawh u.*

*An **bengchheng** ngailo.*

Roa - *Ka pi, hei Liana'n min **tibuai**.*

Zirtirtu - *Liana, ding rawh. Engahnge Roa I tihbuai?*

Liana - *Aman min ti hmasa anih kha.*

Zirtirtu - *Tumah **inhau** lovin zir rawh u.*

Dingi - *Ka pi, Kungi a Ṭap, Dari'n a **vel**.*

Zirtirtu - A va **buaithlak** tak! Intihbuai loh tur  
ka tih kha. Ringa, lo lut vat rawh!  
Englaiin nge i lo chhuah ni?

Siama - Ka pi, ka **chhuak** thei angem?

Zirtirtu - Thei e, lo lut leh thuai ang che.

Ringa - Ka pi, ban hunah kan infiam duh.

Zirtirtu - Nie, mahse **inhau** te, **insual** te,  
**intihnat** reng reng phal a ni lo tih  
hre reng ang che u.

**(a) Zawhnate kutziakin chhan tur:**

i. Sikul kal hi nuam I ti em?

.....

ii. I homework thiamin sikul I kal thin em?

.....

iii. Sikulah i thiante I tibuai ngai em?

.....

**(b) A ziak entawnin ziak ve ang che:**

i. Sikulah ðhiante ka tibuai lovang.

.....

ii. Ka aia naupang ka vel lovang.

.....

iii. Kan zirtirtute thu ka awih ðhin.

.....

# ZIRLAI - 11

## 1. LAM

*Hmalam, hnunglam, dinglam, veilam.*

Ni chhuak lam hawiin ding la,  
I **hmalam** kha chhak lam a ni a,  
I **hnunglam** kha thlang lam a ni a,  
I **dinglam** kha chhim lam a ni a,  
I **veilam** kha hmar lam a ni.

**A lem hi en rawh:**



**a. Chunglama I thil hmuh thinte hi chhiar la, an zawnah hian kutziakin ziak ve ang che:**

VAN - .....

NI -.....

THLA -.....

ARSI -.....

CHHUM -.....

RUAH -.....

**b. Hnuailama I hmuh thinte hi kutziak bawkin ziak ve leh rawh :**

LEI -.....

TUI -.....

THING -.....

MAU -.....

HNIM -.....

# **ZIRLAI - 12**

## **HUN TE**

- 1. Kum khat hi hun lî (4) ah ðhen a ni.**
  - i. THLASIK**
  - ii. NIPUI**
  - iii. FUR**
  - iv. ṬHAL**
  
- 2. Chawlhkar khat chung hi nisarih (7) ah ðhen a ni:**
  - i. THAWHṬANNI**
  - ii. THAWHLEHNI**
  - iii. NILAINI**
  - iv. NINGANI**
  - v. ZIRTAWPNI**
  - vi. INRINNI**
  - vii. PATHIANNI**

### 3. Heng hi a huho in chhiar rual rawh u:

- i. Thlasik lai chuan vawt kan ti.
- ii. Nipui lai chuan lum kan ti.
- iii. Fur lai chuan ruah a sur ṭhin.
- iv. Ṭhal lai hi nuam kan ti.

### 4. Eng nî nge ka nih?

- i. Thawṭanni leh Nilaini inkarah ka awm a,  
..... ka ni.
- ii. Pathianni hma chiah ah ka awm a,  
.....ka ni.
- iii. Zirtawpni zawh chiah ah ka awm a,  
.....ka ni.
- iv. Mi zawng zawngin awmni atan min hmang  
a, ..... ka ni.
- v. Mitinin hnathawhna nî ah min ngai a,  
.....ka ni.

# ZIRLAI - 13

## 1. LO SUL HMUAH HLA

*Lampêng, zangphar, mumang*

Ka nu, ka pa lo haw thuai thuai,

Tlângah ruahpui a sur e;

Sakhi **lampêng** rawn zawh la,

Lo **zangphar** dêr dêr ang che.

Chhingmit-I a tap e,

Rolenga a map e;

Ka **mumang** mang chu ni sela,

Ka zuk au naral ral tura.

(a) **Entawn in ziak ve ang che:**

Sakhi lampêng rawn zawh la.

Lo zangphar dêr dêr ang che.

Ka mumang mang chu ni sela.

---

---

---

## 2. PIPU UAI HLA

Pipu kan suih, ramtin ah;  
Ka ngai a che ka zui zel ang che,  
Pipu lêng lêng dâr chung phum mi pe.

## 3. NAU AWIH HLA

Ka nau-i hi bei hle hle la, mu hle hle,  
I mut loh chuan keiman ka bêng mu ang che.

Kan kawmchar ah tuihawk a luang dem dem,  
A fim hmasa Lalngovi'n a thal zo zel e.

A khi ah khian meikhu a zam chi chiaï e,  
Laltea'n sai a kap an sai lulam e.

---

### Zawhnate

- (a) Pipu in uai ngai em?
- (b) Pipu uai hla hi i sa tawh țin em?
- (c) Nau i awm tawh em?
- (d) Nau tihmut nan eng hla nge I sak țin?

# ZIRLAI - 14

## PAWNTO HLA

*inzial, dim dim, chhimtir, dial dial*

1. Pâng aw inzial inzial,  
Pângpui par aw, pangpar aw,  
Pâng aw inzial inzial.
2. Zawnga leilawn dim dim,  
Chhim zawng leilawn,  
Zawngchal leilawn,  
Zawnga leilawn dim dim.
3. Tira mei kai ah,  
Chhimtira mei kai ah ha ha;  
A hnu hnung hnung phungin seh.
4. Ẹin dial ah Ẹin dial ah,  
Naktukah khua var sela,  
Inkawm leh dial dial ang u.

## TIH TURTE

a) **Pawnto hla te hi a huhoin naupangte zirtir ni se.**

b) **I chhiar ang u-**

Pangpar a mawi,

Pâng chu thing lianpui a ni.

Leilawn kan zawh dim dim.

Zawng an kal dial dial.

Chhimtir an inzui diah diah.

Rûl in sazu a zial.

c) **Zirtirtu in naupang te zawt in hrilhfiah thei se -**

i. I pawnto tawh ðhin em?

ii. Pawnto hla dang enge I hriat? Sawiho teh u.

iii. I bula i ðhian nen in kutin zawnga leilawn han siam teh u.

- d) Nangma lem leh i ṭhian lem ziaak la heng  
thu hi tikim rawh-  
Ka hming chu.....  
Ka ṭhian hming chu .....

Keima lem	Ka ṭhian lem

# ZIRLAI - 15

## CHHURBURA THAWNTHU

Hmanlai hian Chhurbura hi a ramvâk a, chengkek hmin tuarh hi a hmu a, ei ah a ît êm êm a. A kungah chuan a rah lo turin lawn a tum a, chengkek kung chu a tet êm avangin a kûr zel mai sia a lawn thei ta lova.



Tichuan a kuai kûr a, “Aw Nahaia chu ni sela heti hian a lo mai tur” a ti a, a kuai kûr a, a thlah leh mai ðhin a. A kûnga a lawn theih loh avang chuan lo thei lovin a hawsan ta daih mai a ni.

**1. Zawhnate hi kutziakin chhang rawh:**

a. Engvangin nge Chhura khan chengkek kha a lawh theih loh?

---

---

b. Chhura thawnthu in hriat apiang sawiho rawh u.

---

---

